



ぎんがてつどうのよる

银河铁道之夜

[日] 宫泽贤治 - 著

张杰 - 译

银河铁道之夜

〔日〕宫泽贤治 著

张杰 译



江西人民出版社
JIANGXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

银河铁道之夜 / (日) 宫泽贤治著 ; 张杰译 . -- 南昌 : 江西人民出版社 , 2018.6
ISBN 978-7-210-10492-6

I . ①银… II . ①宫… ②张… III . ①童话—作品集—日本—现代 IV . ① I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 125480 号

银河铁道之夜

(日) 宫泽贤治 / 著

责任编辑 / 冯雪松 韦祖建

出版发行 / 江西人民出版社

印刷 / 北京旭丰源印刷技术有限公司

版次 / 2018 年 6 月第 1 版

2018 年 6 月第 1 次印刷

开本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张 8.25

印数 / 1-5,000 字数 / 160 千字

书号 / ISBN 978-7-210-10492-6

定价 / 45.00 元

赣版权登字—01—2018—435

版权所有 侵权必究

如发现印装质量问题,影响阅读,请联系 021-64386496 调换。

目录

银河铁道之夜	001
滑床山的熊	057
渡过雪原	070
虔十公园林	084
大提琴手高修	093
夜鹰之星	113
橡子与山猫	121
黄色的西红柿	131
要求多多的料理店	145
水仙月第四日	157

猫的事务所	166
白头翁	177
祭祀之夜	183
银杏的果实	190
贝火	195
野葡萄与彩虹	218
鹿舞起源	222
彩虹颜料盒	234
译后记：孤独的人最温柔	253

一、午后的课

“同学们，有人说它像一条大河，也有人说像牛奶流淌过留下的痕迹，它到底是什么呢？有人知道吗？”黑板上挂着一张黑漆漆的大星空图，老师指着那条纵贯上下的白茫茫的带子问大家。

康贝聂拉首先举起了手，接着又有四五个同学也举起了手。乔班尼本来也想举手，可举起来后又很快放下了。他记得自己似乎在哪本杂志上看到过，那是由无数星星所组成的。可是最近这段时间，乔班尼每天在教室犯困打瞌睡，根本没有时间看书，也没什么书可以看，因此感觉对所有事情都稀里糊涂的。

老师察觉到了乔班尼的动作。

“乔班尼同学，你知道那是什么吧？”

乔班尼赶忙站起来。

然而他站起来后才发现，自己其实回答不出这个问题。坐在前排的扎奈力回过头，盯着乔班尼扑哧笑出声来。

乔班尼张口结舌，难为情得满脸通红。

老师循循善诱地问道：

“当我们使用高倍天文望远镜观测银河的时候，我们会发现银河之中有什么呢？”

应该是星星吧？乔班尼在心里想来想去，却没有足够的信心说出答案。

老师看他这样，也感到很为难，于是望向了康贝聂拉。

“康贝聂拉同学，请你来回答吧。”

刚才还是第一个举手的康贝聂拉，此刻却扭扭捏捏，慢吞吞地站起身，不但没有回答问题，还半晌不吭声。

老师意外地看了看康贝聂拉，然后转向黑板，指着星空图说：

“好吧。如果用高倍望远镜观察这片白茫茫的银河，我们会发现无数颗发光的星星。你说对吗，乔班尼同学？”

乔班尼面红耳赤地点了点头，眼眶中却满是泪水。我知道答案呀，康贝聂拉肯定也知道。他爸爸是博士，我就是在康贝聂拉家里和他一起在杂志上读到的。读完那本杂志，康贝聂拉还从他爸爸的书房里搬来一本厚厚的书，翻到有关银河的部分，仔细讲给我听。我们俩还兴致盎然地看了好久那暗色的书页上星光璀璨的绚丽图片。

这些事，康贝聂拉怎么可能忘记呢？所以他并不是真的答不出啊。他是因为知道我最近打工很辛苦，每天早上和下午都在干活，上学也没精力和大家一起嬉戏玩耍，甚至跟他都很少说话了。

康贝聂拉一定是在同情我，所以故意装作回答不出的样子。想到这儿，乔班尼既感动，又有些心酸。他觉得自己很可怜，也觉得康贝聂拉很可怜。

老师继续讲：

“假如我们把银河当作一条大河，那么其中的一颗颗小星星就像是河底的一粒粒石子和沙砾。假如我们把它当作是牛奶流过的痕迹，那么星星就像是漂浮在牛奶中的油脂颗粒。如果这样，那么这条河流中的河水又是什么呢？其实，星星之间不是水，而是真空。在真空中，光以一定的速度传播，太阳、地球也都‘漂浮’在真空中。换句话说，我们所有人其实都生活在银河的河水之中。如果从银河的水中向四周观望，你会发现，在银河底部越是深渊的地方，星星就越是聚集，这就好比水越深的河流，看起来也越显得碧蓝一样。所以，银河看上去就像这样白茫茫的一片。大家请接着看这个模型。”

老师指向一块有许多闪光沙粒的大型双面凸透镜，继续说：

“银河的形状就像这样。每一个闪光的颗粒，代表一颗自身会发光的恒星，就像我们的太阳一样。太阳大致在中央这个位置，地球在太阳旁边。

“同学们，请大家站在正中间，观察这凸透镜里面的世界吧。凸透镜这边较薄，只能看到星星点点的颗粒；而这边较厚，可以看到许多闪烁的晶体颗粒，也就是很多星星，远远看过去就像白茫茫的一片。这就是目前关于银河的理论。那么，关于这个透镜

到底有多大，以及里面有多少神奇的故事，今天就没有时间多讲了，下堂自然课上再讲吧。今晚是银河祭典，大家到外面好好观察天上的银河吧！好了，今天的课就上到这里。大家把书和笔记本收好。”

教室里陆续响起书本与桌盖开合的声音。随后，同学们起立向老师行礼，三三两两地走出教室。

二、印刷厂

乔班尼刚走出校门，就看见班里的七八个同学没有回家，正围着康贝聂拉，聚在校园角落的一棵樱花树下。他们正在商量到哪里拿些王瓜做成王瓜灯，在银河祭的晚上放到河里去。

乔班尼摆着手臂，快步走出了校门。

大街上，家家户户都在为今晚的银河祭忙碌着，有的人家在门前悬挂水松叶球，有的人家在柏树上装饰了一盏盏彩灯，热闹非凡。

乔班尼没有回家。他穿过三条大街，走到一家很大的印刷厂。他向坐在门口柜台后穿白上衣的胖男人鞠了一躬，随后脱下鞋子往里走，在走廊尽头打开一扇很大的门。虽然还是白天，但屋子
里面亮着灯，许许多多转轮印刷机正在“啪踏啪踏”地飞快地运转着。一群头上或包着一块布、或戴着遮光罩的工人，口中像在

唱着什么似的念念有词，数着铅字，各自忙碌着。

乔班尼走到从门口数起的第三张高台处，向坐在高台后的人鞠了一躬。那人转身在架子上翻了一会儿，找出一张纸条，递给乔班尼说：

“这是你今天的工作量，可以吧？”

乔班尼点了点头，从台子下拽出一个小木箱，走到对面的墙角，蹲下开始工作。

这个墙角灯光比较明亮，铅字摞成了一堵墙。乔班尼蹲着用镊子捡起一个个米粒大小的铅字，一一放入箱子中。

一位系着蓝色工作裙的工友从乔班尼身后经过，开玩笑说：

“哟，放大镜小朋友，你又来啦！”

周围的四五个工人听了，淡淡地笑了笑，既不作声，也不回头看。

乔班尼时不时地揉会儿眼睛，又马上埋头挑拣铅字。

六点的钟声响起时，乔班尼将挑拣好的满满一箱铅字仔细与手里的纸条核对了一遍，这才拿起箱子回到之前那张台子前。那个人默默接过箱子，对乔班尼轻轻点了点头。

乔班尼鞠躬行礼，随后走出厂房，来到门口的柜台前。柜台里穿白衣的人默默递给乔班尼一枚小银币。乔班尼开心地笑了，深深地向他鞠了一躬，然后拿起放在柜台下的书包，飞快地跑到街上。他快活地吹着口哨走进一家面包铺，买了一块面包和一袋方糖，向家的方向飞奔。

三、家

乔班尼一口气跑回了家。

他的家是后街小巷里一间简陋的小屋。

三扇并排的门左边有一个破木箱，里面种着紫甘蓝和芦笋。

两扇小窗子上都挂着遮阳的窗帘。

“妈妈，我回来了。您感觉好一点儿了吗？”乔班尼一边脱鞋一边问妈妈。

“啊，乔班尼回来啦！工作累坏了吧？今天很凉快，我感觉还不错。”

乔班尼走进玄关，妈妈盖着一条被单躺在里屋的床上。

乔班尼打开窗户，说：

“妈妈，我买了方糖回来，给您加在牛奶里喝吧。”

“啊，你先吃吧，我还不饿。”

“妈妈，姐姐什么时候回去的？”

“三点左右，她帮我把家务都做了。”

“妈妈的牛奶还没送来吗？”

“好像是还没送来。”

“那我这就去取。”

“慢慢来，我没事的。你刚回来，休息一下，吃点东西吧。你姐姐用西红柿做了点吃的，就放在那儿。”

“那我就先吃啦。”

乔班尼从窗边端过一盘装有西红柿的盘子，就着面包狼吞虎咽，大口大口地吃了起来。

“妈，我觉得爸爸很快就会回来的。”

“嗯，我也这么想。你为什么这么觉得呢？”

“因为今天早上的报纸写了哦，说今年北边捕鱼大获丰收。”

“可是，也许你爸爸没有出海打鱼。”

“肯定是去打鱼了，爸爸不会做那种会坐牢的坏事的。爸爸之前捐给学校的大蟹壳、驯鹿角之类的，到现在还摆在学校的标本室里呢。每次老师给六年级上课，都会拿去教学用。”

“爸爸还跟你约定，下次要送你一件海獭皮的外套呢。”

“就因为这个约定，同学们见了我，总会拿这件事嘲笑我。”

“他们说难听的话了？”

“嗯。只有康贝聂拉从来不会。每次大家取笑我的时候，康贝聂拉都替我感到难过。”

“他爸爸和你爸爸从小就是好朋友，就像你们现在一样。”

“是吗，怪不得爸爸以前常常带我去康贝聂拉家玩。那会儿多开心呀，我一放学就跑去康贝聂拉家。康贝聂拉家里有一个用酒精做燃料的玩具小火车，有七段铁轨组成的环形铁道，还有电线杆、信号灯，每当火车要通过时，信号灯才会亮绿灯。有一回，我们把酒精用完了，就试着用煤油代替，结果把油罐都熏黑了。”

“是吗？”

“现在我每天早上送报的时候，也会路过他们家，可他家总

是静悄悄的。”

“你去得太早了，人家一家都还没醒呢。”

“他们家有一只看门狗，叫‘扎卫尔’，尾巴长得像扫帚一样。每次见到我去，它都会亲密地跟在我身后，嘴里哼哼呜呜的，一路跟到街头拐角处，有时甚至会跟得更远。今晚大家都会去河边放王瓜灯，它也一定会跟去的。”

“对哦，今晚是银河祭呢！”

“嗯，我去取牛奶，顺便也去看看热闹。”

“没关系，你去玩吧。不过千万别下到河里去，知道吗？”

“知道了，我就站在岸边瞧瞧，一个小时后就回来。”

“多玩一会儿吧。如果是跟康贝聂拉在一起的话，我就不担心了。”

“我会跟他在一起的。妈妈，我帮您关上窗户吧。”

“也好，关了吧，天已经凉了。”

乔班尼起身关好窗，收拾好碗筷和面包袋，迅速穿上鞋。“我走啦，一个半小时后回来！”他边说边走出昏暗的家门。

四、半人马座祭典之夜

乔班尼微微嘬着嘴，似乎在吹着落寞的口哨。他独自走过两旁都是柏树的黑暗林荫坡道，来到小镇上。

斜坡下有一盏高大的路灯，散发着银白色的光亮。乔班尼大步走向路灯，身后模糊的影子像妖怪一般拉成一条细长的阴影，渐渐变得浓黑而清晰，时而抬脚，时而举手，好像在跟乔班尼玩捉迷藏似的，绕到了他的身旁。

“我是一辆气派的火车头！前方是下坡，要加快车速啦！马上要超越前方的路灯了！看哪，我的影子像圆规！绕了一大圈，绕到我前面来啦。”

乔班尼一边在脑中想象，一边大步流星地从路灯下走过。这时，他冷不防地遇见了白天课上的那个扎奈力。扎奈力穿着一件崭新的尖领衬衫，从路灯照不到的阴暗小路中出现，与乔班尼不期而遇。

“扎奈力，你是要去河边放王瓜灯吗？”

乔班尼话音未落，扎奈力突然从后面冲他喊：

“乔班尼，你爸爸送你的海獭皮外套呢？”

乔班尼的心猛地一揪，脑袋嗡嗡作响。

“你什么意思？扎奈力！”乔班尼大声质问他，可扎奈力已经跑到对面一幢柏树环绕的房子里去了。

“扎奈力为什么总是找我麻烦呢？我明明什么都没有做。他跑起来像一只耗子，还好意思对我说三道四！我没做任何坏事，却老被他嘲笑，扎奈力真是个好蛋！”

乔班尼胡思乱想着，匆匆走过美丽的大街。茂密的树枝上闪耀着五彩斑斓的灯光。

钟表店里亮着霓虹灯，每隔一秒，猫头鹰座钟上的红宝石眼珠便会滴溜溜地转动一下。

一个海蓝色的厚玻璃圆盘上，嵌满了各种五光十色的宝石，宝石盘像繁星一般缓缓旋转。宝石圆盘对面还有个铜制半人马，也正慢慢向这边转过来。宝石圆盘的正中央有一张圆形黑底的星座示意图，在青色芦笋叶的装饰下，显得十分迷人。

乔班尼呆呆地凝视着那张星座图，忘记了自己正在想的其他事。

相比白天在课堂上见到的星空图，眼前这张要小得多。但只要对准当天的日期与时间，当天晚上的星空就会如实地呈现在这个椭圆形的玻璃盘中。在玻璃盘正中央，白茫茫的银河倒挂星空，如同一条朦胧的白色带子。从带子的下方往上看，像是爆破之后升腾的水汽一般雾霭缭绕。

玻璃转盘后面放着一架带三脚架的小型望远镜，泛着金黄色的光亮。

后面的墙壁上，挂着一张巨大的星座图，在这张星座图上，各个星座被描绘成了形状各异的怪兽、鱼、蛇、水瓶等模样。

难道天上真有这样的蝎子和勇士什么的吗？啊，我好想去天上随意走走看看啊。乔班尼这么想着，在那里伫立良久。

忽然，乔班尼想起妈妈的牛奶还没拿，于是离开了钟表店。

尽管由于上衣太紧，勒得他有些喘不过气，但乔班尼依然精神抖擞地甩着手臂，大步走在街上。

空气清新凉爽，像清澈的水流一般在街道与店铺之间流淌，街灯掩映在青翠的冷杉和橡树的枝叶中。电力公司楼前，六棵法国梧桐上挂满了小彩灯，让人以为到了美人鱼的都城。孩子们穿着新衣，一边吹着《星星圆舞曲》的口哨，一边呼喊：“半人马座啊，快降露水吧！”

还有些孩子点燃蓝色的烟花，嘻嘻哈哈地玩耍着。只有乔班尼耷拉着脑袋，与眼前的热闹格格不入。他思索着与欢乐的氛围截然不同的事情，加快脚步向牛奶屋跑去。

不知不觉间，乔班尼已经到了小镇郊外。苍茫的星空下，伫立着一片高大的白杨树。

穿过牛奶屋的暗色大门，乔班尼来到散发着奶牛气息的昏暗厨房。乔班尼摘下帽子，喊道：

“晚上好，有人在吗？”屋子里一片寂静，似乎没有人。

“晚上好，有人在吗？”乔班尼又挺直了身子叫了一声。过了一会儿，一位上了年纪的老婆婆颤颤巍巍地走了出来，哆哆嗦嗦地问他有什么事。

“那个……我们家今天的牛奶没有送来，所以我就自己过来拿了。”乔班尼怕老婆婆听不见，放大了声音说。

“现在管事的都不在，我不清楚送奶的事。你明天再来吧。”老婆婆揉了揉红肿的眼睛，低头看着乔班尼。

“我妈妈病着呢，今晚没有牛奶可不行。”

“这样啊，那你过一会儿再来看看吧。”话还没说完，老婆

婆已经转身准备回屋了。

“那只能这样了，谢谢您。”乔班尼鞠了个躬，走出厨房。

他走到大街上的十字路口，正准备转弯时，看见对面大桥方向的杂货铺门口，出现了六七个身穿白色校服的身影。这些学生吹着口哨，有说有笑，每人手里都拿着一盏王瓜灯，成群结伴往这边走来。乔班尼对他们的谈笑声和口哨声毫不陌生，因为这些人都是他的同班同学。

乔班尼本能地想避开他们，可转念一想，反而昂首挺胸地迎了上去。

“你们是要去河边吗？”乔班尼想这么打招呼，可喉咙却像被什么东西卡住了似的，怎么都开不了口。

“乔班尼，你爸爸送你的海獭皮外套呢？”之前碰到的那个讨厌的扎奈力又怪叫起来。

“乔班尼，你的海獭皮外套呢！”其他人也跟着起哄。乔班尼涨红了脸，手足无措，只想赶紧逃离此地，却看见康贝聂拉也在人群里面。康贝聂拉同情地看着他，又微微一笑，用安慰的眼神望着乔班尼，似乎在说“不要生气”。

乔班尼竭力回避他的目光，与康贝聂拉的高大身影擦肩而过。大家又各自吹起自己喜爱的口哨。在街口拐弯时，乔班尼回头望去，正赶上扎奈力也在回头张望。随后，康贝聂拉也吹起嘹亮的口哨，朝前边若隐若现的大桥走去。乔班尼心里突然感到无比凄凉，快步跑了起来。一群年龄很小的孩子叽叽喳喳地从乔班

尼身旁经过。他们觉得乔班尼跑步的样子很奇怪，看着他一起哄笑起来。

不久之后，乔班尼快速跑上了一座黑黝黝的小山丘。

五、气象环之柱

牧场后面是一片坡势徐缓的山丘。黑黝黝的平缓山顶在北方大熊星的照耀下，显得比平时要低矮一些，仿佛与大熊星连成了一体。

乔班尼穿过被露水打湿的林间小路向上走。在黑漆漆的野草与奇形怪状的灌木丛中，那条小路像被星光照耀的白线，清晰而明亮。萤火虫在草丛中发出荧光，映得草叶在月光下碧翠通透。乔班尼心想，这些光芒很像刚才大家手里拿的王瓜灯。

穿过长满松树和橡树的漆黑森林，眼前顿时豁然开朗，天空无边无际。乔班尼仰望星空，白茫茫的银河横贯南北，山顶上的气象环之柱也清晰可见。眼前是盛放的风铃草和野菊花，香气袭人，宛如梦境。一只小鸟啾啾叫着，从山丘上掠过。

乔班尼来到山顶的气象环之柱下面，筋疲力尽地躺倒在湿冷的草地上。

小镇的灯火仿佛黑暗海底的水晶宫殿一样璀璨。孩子们的歌声、口哨声，还有隐隐约约的喊叫声，夹杂在风里传来。风声远